

PARA UNA BIBLIOGRAFÍA DE LAS PUBLICACIONES FOLKLÓRICAS DE YACOB YONÁ

En su *Romancero hispánico*, refiriéndose a su *Catálogo del romancero judío-español* (1906-1907), escribe don Ramón Menéndez Pidal:

Cuando compuse ese Catálogo desconocía las publicaciones hechas en caracteres hebreos por los mismos sefardíes, de las que no creo se haya hecho una bibliografía ni una transcripción en caracteres latinos, dos cosas muy de desear. Para mostrar la vitalidad del romancero en las colonias sefardíes, puedo citar ahora alguno de esos impresos que poseo. Primero, el publicado en Salónica con el siguiente título: "*Güerta de Romansos importantes*, contiene unos romansos hermosos e bien anticosos e importantes, que non se aparecieron de antes, que prevalen por cantarsen en nochadas de viola e nochadas de bueno de velar que el cantador se va namorar. Traído a la estamperia por meso de Yacob Abraham Joná. Salónico" (sin año de publicación). Este librito nos ofrece romances de *Roncesvalles*, *Gaíferos* y *el Emperador*, *Conde Claros*, *La mala suegra*, *Celinos* y *la adúltera*, *El Conde Alemán*, *El robo de Dina*, *El rapto de Elena*, todos de los más viejos, que pueden competir en rareza y arcaísmo con los que recogía el Cancionero de Amberes al mediar el siglo xvi.

El mismo colector Joná publicó otra *Güerta de romansas antiguas*, donde, entre otras dos secciones extrañas, se dan a luz "onse romansas, las más brillantes que pueden ser, por pasatiempo de los señores en todas las horas de alegría y nochadas de velar", en cuyo número figuran las *Almenas de Toro*, *Doña Alda*, *El Conde Niño*, *Bodas se hacían en Francia*.

Otro notable librito es *Sefer renanot*, impreso sin lugar (pero es en Jerusalén) en el año 5668, o sea 1909, con romances del *Conde Niño*, *El Rey Nemrot* y otros.

El *Librico de romansas importantes* con "doce romansas, una mejor de otra, por cantarsen en unas horas de alegría", impreso en Sofía, 1908, con romances del *Conde Claros*, *La Bella en misa*, *Paris* y *Elena*, la *Adúltera*, asonante *da*, etc.¹

¹ RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico*, Madrid, 1953, t. 2, pp. 330-331.

Dos observaciones se nos ocurren: 1) desde 1934 existe un importante Catálogo (redactado en hebreo) de las publicaciones en judeo-español: el *Reshimot Sifre Ladino* de Abraham Yaari²; 2) el *Librico de romansas importantes* (Sofía, 1908), como en seguida veremos, es igualmente una producción de Yacob Yoná.

Con posterioridad a la obra de don Ramón, dos sabios nativos de Salónica han aludido a Yacob Yoná. El primero de ellos, Moshé Attías, refiriéndose a las publicaciones de romances en los Balcanes (en pliegos sueltos o en semanarios "literarios"), escribe: "Estas publicaciones contribuyeron sin duda a refrescar la memoria de aquellos que se sentían atraídos por la romanza, y en este sentido debe recordarse a Yaacov Abraham Yona, judío de Salónica, de origen humilde, hombre dotado de un alma poética, quien solía publicar romanzas en pequeños folletines, distribuyéndolas él mismo y hasta acompañándolas de poesía o prosa de su propia pluma"³. En su bibliografía (p. 261), Attías sólo cita de Yoná la *Güerta de romansas empportantes*, Salónica, 1920.

Michael Molho, en su útil libro *Literatura sefardita de Oriente*, menciona igualmente a Yacob Yoná: "El trovador Yacob Yona publicó un gran número de epigramas y poesías en varios folletos, en los que se contienen también muchos romances, recogidos por el autor de labios del pueblo"⁴. En su bibliografía, Molho menciona (p. 409) siete publicaciones de Yoná, todas ellas impresas "en caracteres rashi": 1) *Cuentos hermosos de pasatiempo*, Salónica, 1890 (contiene cuatro romances); 2) *Un romanso por la Hagadá de Pesah*, Salónica, (1900?) (contiene ocho romances); 3) *Broxura de [once] romansas importantes*, Salónica, 1913; 4) *Güerta de romansas importantes*, Salónica, 1920; 5) *Güerta de [doce] romansas importantes*, Salónica, s. a.; 6) *Romansas importantes [once], y complas y nuevas. . .*, Salónica, s. a.; 7) *Romansos*. Contiene unos romansos para cantar. . . y unos refranes en español y turco, s. a.

Antes de emprender la transcripción en caracteres latinos de los

² He aquí el título inglés: *Catalogue of Judaeo-Spanish books in the Jewish National and University Library, Jerusalem*, by ABRAHAM YAARI, Jerusalem, at the University Press, 1934 (Special supplement to *Kiryat Sepher*, vol. X).

³ La obra de MOSHÉ ATTÍAS, *Romancero sefardí* ("Kiryat-Sefer", Jerusalem, 1956), está en español (el texto de los romances, la tabla de las diferentes versiones y el glosario) y en hebreo (la introducción y la traducción de los romances). Una versión española de la introducción, condensada en algunos pasajes, apareció con el título de *La romanza sefardí*, Instituto Central de Relaciones Culturales Israel-Iberoamérica, España y Portugal, Jerusalem-New York, s. a. (*Cuadernos israelíes*, III). Damos las más vivas gracias a don Isaac R. Molho, director del *Tesoro de los Judíos Sefardíes* (publicación periódica impresa en Jerusalem), por habernos obsequiado un ejemplar de *La romanza sefardí*. El texto citado se encuentra en la p. 10.

⁴ MICHAEL MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid-Barcelona, 1960 (*Biblioteca hebraicoespañola*, VII), p. 299.

romances (como también de los demás documentos folklóricos), según los deseos de Menéndez Pidal, sería interesante poseer un catálogo *completo* y minucioso de las publicaciones de Yacob Yoná. En efecto, el catálogo de Abraham Yaari no registra la totalidad de las impresiones judeo-españolas realizadas en los territorios del antiguo Imperio Otomano. (Se ha anunciado, por cierto, que el sabio bibliógrafo se propone publicar un segundo volumen)⁵. Además, por lo que se refiere a los romances, sería necesario que los futuros catálogos indicasen cuando menos el primer verso de cada uno.

Durante un viaje de estudios que hice a Salónica y a Constantino-pla en 1938, y gracias a la ayuda de mi querida tía Sarina Gateño (muerta en un campo de concentración), conseguí cierto número de impresiones judeo-españolas de los Balcanes, varias de las cuales son obra de Yacob Yoná. Ofrezco a continuación una descripción bibliográfica y un análisis de estos folletos, como contribución al futuro catálogo de las publicaciones de Yoná⁶.

I. KANTIGA POR EL FUEGO

He aquí lo esencial de la portada: Kantiga por el fuego | dita gemará ['folleto'] kontiene unas komplas de el fuego sin faltar ni una unia: | rogo a los siniiores amigos ke non me tengás en ensuniia ['rencor']: | seguro konosés mi čiko nombre IA'AKOB i IONÁ mi alkuniia | ... | SALONIKO 5651 [=1891] | las ditas gemaroth se venden en butika de el si. Mordokai Abraham Kastro. . .

Este folleto de 16 páginas contiene los elementos siguientes: p. 1, portada; p. 2, *Prefasión*; pp. 3-12, *Kantiga por el fuego* (impresa en caracteres cuadrados); pp. 12-16, *Proverbios mui emportantes* (en caracteres raši)⁷.

⁵ En "The role of Spanish in the Marrano diaspora", *HGLlub*, p. 299, nota 1, CECIL ROTH declara: "The same expert bibliographer, A. Yaari, now has in the press a comprehensive Bibliography devoted to this subject". Y MICHAEL MOLHO nos informa: "Yáari, que es un investigador infatigable, tiene en manuscrito el segundo tomo de dicha obra, pronta a ser impresa en la primera oportunidad. Otras bibliografías de menos extensión se han publicado en la revista de bibliografía hebraica y judaica *Kirjath Sepher*, órgano de la Universidad Nacional de Jerusalén. El autor de estas líneas tiene en manuscrito un Catálogo de libros, opúsculos y folletos que aparecieron en Salónica en el transcurso de más de cuatro siglos, y que comprende aproximadamente un millar de títulos" (*Literatura sefardita de Oriente*, p. 145).

⁶ Mi transcripción es sistemática. Como algunas letras hebreas tienen varios valores en judeo-español (*yod* = *i* o *e*; *waw* = *o* o *u*; *ghimel* con *rapheh* sobrepuesto = *č* o *ğ*), me he atenido a la pronunciación de Salónica. —Añadido algunas explicaciones entre corchetes.

⁷ Tengo la intención de transcribir próximamente en caracteres latinos esta colección de refranes judeo-españoles, una de las primeras que se hayan publicado.

II. LIBRIKO DE ROMANSAS EMPORTANTES

He aquí la transcripción de la portada de este folleto de 16 páginas: Livriko | de | romansas emportantes || Siniiores, | esta dita brošura ke iio vos prezento kontiene unas kuantas romansas emportantes. || 1. primero la kantiga de Mošé rabenu, 'h, kuando salimos los ġudiós de Aifto; | 2. doġe romansas una mižor de otra por kantarsen en unas oras de alegrías; || vos rogo siniiores de tomar kada uno una gemará, siendo non kosta muča pará ['dinero'] i toda mi familia vo lo rengrasiará, i el Diió demandas de vuestro korasón vos kumplirá || šanath uayyik^erebu i^eme IA'AKOB IONA lamuth uayyik^era.

Las consonantes hebreas de esta última línea tienen un valor numérico. Para expresar el año de publicación (y de ahí el "šanath" con que se inicia la frase), los editores componen una cita en hebreo: la suma de los números representados por las consonantes de las diferentes palabras da el año hebreo. Yoná, a la vez que introduce su nombre en la frase, utiliza dos fragmentos de versículos bíblicos: a) I Reyes, 2:1: "uayyik^erebu i^eme-David lamuth ("David se acercaba al momento de su muerte"); b) Génesis, 49:1: "uayyik^era Ia'akob" ("Jacob llamó").

Colofón: SOFIA | emprimería de Raḥamim Simonov i Komp. | 1908.

III. EL TREZORO DE IA'AKOB IONÁ

Abraham Yaari, en el núm. 818 de su Catálogo, menciona tres "brošuras" (*primera-tresera*) con este título, de 16 páginas cada una, publicadas en Salónica en 1910. De este *Trezoro*, poseemos los elementos siguientes:

[A] El trezoro | de Ia'akob Ioná || brošura segunda || el solo pasatiempo | divertido i enstruktivo || el mižor de los pasatiempos | konteniendo la estoriia del | filózofo Sentipa | una poezía sovre | el serviio militar de los ġidiiós | ečetre, ečetre || SALONIKO 5670 [=1910] || estamparía David Baruk Byzys⁸, kuartier Rogos. — Título impreso sobre la cubierta. La primera página comienza así: SENTIPA | el filózofo | i el ižo del | rei, Sandebar || (kontinuasiión de la prima brošura) | capítulo 4. — En las pp. 15-16: *Kante al askier*⁹ | se kanta en kualunke son.

[B] De una cuarta parte, no mencionada por Yaari, poseemos un ejemplar sin cubierta. La primera página comienza así: SENTIPA | el filózofo | i el ižo del | rei, Sandebar || (kontinuasiión de la tresera brošura). — Este folleto contiene el fin del capítulo 8, y luego los ca-

⁸ Transcribo por y las *yod* de la palabra *Byzys*, pues no sé como transliterar este apellido.

⁹ Puede traducirse 'canto al soldado' o 'canto al ejército'.

pitulos 9, 10, 11 y 12 de la obra. Al final de la p. 16 hay esta indicación: “(sigue la fin)”, lo cual nos hace suponer que Yoná publicó una quinta parte. En efecto, al final de la p. 14 de la segunda parte se leía: “(la kontinuasiión en la brošura vinidera)”.

IV. BROŠURA POR EL FUEGO

He aquí la portada de este folleto de 8 páginas: Brošura por el fuego | grande de Saloniko dezastrozo. | a todas las nasiiones mos kitó de nuestro repozo | era en día de šabath después de mezo ĝorno, | del 18 agosto (30 Ab 5677 [=1917]) | ke a todas las nasiiones en ĝeneral | mos piedrió el gusto. | traída a la emprimiría por el autor | IA‘AKOB ABRAHAM IONA || anio [677]¹⁰ | es defendido de dar a meldar a otros.

Este folleto contiene dos composiciones: a) en las pp. 2-5: “esta alfa betha se kanta en el son de: *Vini, vos kontaré el mal komo vino*”; b) en las pp. 5-8: “segunda alfa betha. se kanta en el son de: *Oid, mis ermanos, en esta kantiga*”.

V. GÜERTA DE ROMANSOS EMPORTANTES

Título, impreso sobre la cubierta de este folleto de 16 páginas: Güerta | de | romansos emportantes || en dita brošura kontiene los ditos artíkolos: | 1. onze romansos emportantes | 2. las b^eraĥoth de b^erith milla en fransés i en lašon hakodeš¹¹ | 3. la kantiga alavada de Tiveria¹² || el nombre del autor IA‘AKOB IONA || anio [780]¹³ | emprimerí [*sic*] “EKLER”, Mazi Han.

El folleto se imprimió en Salónica, según se deduce de una nota puesta al final de la primera página: “Kompozada en la emprimiría NOVEL, Kalie Salamin, no. 2 (al porto)”.

Los romances reproducidos en la *Güerta de romansos emportantes* son casi los mismos que había publicado Yoná en el *Livriko de romansas emportantes* (Sofía, 1908). He aquí las correspondencias entre ambos opúsculos:

¹⁰ En las cinco palabras hebreas que siguen a *anio*, el editor imprimió en mayúsculas unas consonantes cuyo valor numérico total es 677, es decir el año hebreo 5677, correspondiente al año 1917 de la era vulgar.

¹¹ Esta última expresión significa ‘en hebreo’, mientras que “en fransés” quiere decir ‘en caracteres latinos’. En la p. 14 se repite la fórmula: “akí kontiene las b^eraĥoth...”, etc., pero en vez de “en fransés” se lee “en letras fransezas”. (Las h^eraĥoth de b^erith milla son las bendiciones que se rezan durante la ceremonia de la circuncisión).

¹² Es una composición de Yacob Berab, de la cual imprime una versión M. MOLHO, *op cit.*, pp. 307-310.

¹³ En las cuatro palabras hebreas que siguen a *anio*, el valor numérico total de las consonantes impresas en mayúsculas es 780 (5780 = 1920).

<i>Sofía, 1908</i>	<i>Salónica, 1920</i>	<i>Primeros versos de los romances</i>
—	1	En la sivdad de Marsilia
1	—	[Kantiga por Mošé rabenu] ¹⁴
2	2	Índome por estas mares
3	8	Por los palasios de Karlo
4	3	Esta noçe, mis kavaieros
5	7	Salir kiere el mez de maiio
6	6	Tres damas van a la milsa
7	4	Estava la reina Izela
8	5	Un amor tan kerensiozo
9	—	lio me alevanti i un lunes
10	9	Luz del día i klaridad
11	10	Se pasea pastor fiel
12	11	Se pasean las 12 flores

I. S. RÉVAH

École des Hautes-Études, Paris.

¹⁴ Se trata de dos romances: "Ah, Mošé, Mošé / en la sarza mora . . .", y "En katorze de Nisán, / el primer día de el anio . . .", de los cuales existen otras versiones publicadas por MICHAEL MOLHO, *Usos y costumbres de los sefardies de Salónica*, Madrid-Barcelona, 1950, pp. 254-256, y por M. ATTIAS, *Romancero sefaradí*, pp. 180-185.